Ghost's bride:
A transcribed, glossed, and translated Stau text

Jesse P. Gates

March 3, 2020

1.   Introduction and metadata

This is an attempt to document a narrative text, henceforth called 'Ghost's bride', told in the Stau language.[1] I have transcribed Ghost's bride using the International Phonetic Alphabet, glossed each morpheme primarily according to Leipzig Glossing Rules, and translated the narrative line by line in Section 2. Even though much recent progress has been made in the analysis of Stau grammar, and the grammar of related Horpa lects, surprisingly little data is available online to verify the claims that have been made. Thus, this small contribution to Stau language documentation is a step in the direction of rectifying that problem; so that Stau data would be freely available and analyses would be reproducible.

The narrative found here, 'Ghost's bride', is part of herder Tibetan (Amdo) folklore, and was originally told in Amdo Tibetan to the storyteller of the version found here. So in a sense this is a translated story: from Amdo into Stau. A large number of 'traditional' Stau narratives actually come from Amdo stories. One point of interest of these stories is that certain lines are sung, giving us a rare chance to hear the Stau language in song.

The recording for this text can be found online at: http://doi.org/10.5281/zenodo.3694003. (A higher quality retelling can be found at http://doi.org/10.5281/zenodo.3693994; but the transcription found here will not be an exact match.) Unfortunately,Ghost's bride is not yet time aligned, but this story as well as several others will be time aligned in the near future.

Sentences are divided essentially based on finite verbs plus any following suffixes.

Below are some salient metadata:
Narrator/source, gender: Tshering Mtshomo, female
Age of narrator at time of narration: 35
Informed consent obtained: Yes
Birthplace of narrator: Mazi Township, Daofu County, Ganzi Prefecture, Sichuan Province, China (lived in birthplace until early twenties, primarily speaking Stau, secondarily speaking Amdo Tibetan)
Date of recording: Friday, December 12, 2014 at 11:17 AM

---

[1] The title 'Ghost's bride' is not the native title; most likely there is no title to this text. Many thanks to Katylin Wonnell who coined the name of the title.

Place of recording: Chengdu, Sichuan, China
Length of recording: 13 minutes 15 seconds
File name of recordings: 141212_Stau_Ghost's_Bride_original.m4a (recording that is transcribed); 171220_Stau_Ghost's_Bride_ retelling.wav (48 kHz, 16 bits; retelling of the same narrative; not transcribed; 12 minutes 01 seconds; recorded Wednesday, December 20, 2017 at 11:16 AM)
Recording equipment: iPhone (for 141212_Stau_Ghost's_Bride_original.m4a); Edirol UA-700 mixer with a Shure microphone, directly recording into a laptop through Adobe Audition (for 171220_Stau_Ghost's_Bride_ retelling.wav)
First transcription date: April 15, 2015
Final transcription date: March 2, 2020

2. Ghost's bride (Seng.ge.dbang.phyug and his sister's story)

1. *ʁnæ   gə   tə-ŋu-sə   ŋə-rə*
   long.ago INDF PFV-COP.FACT-IFR COP-SENS

   A long time ago...

2. *tɕʰəgɛ cʰəmtso æ-ʁa=ji   smi   gə*
   then   family one-CN.group=GEN daughter INDF
   tə-ɟi-sə   ŋə-rə
   PFV-EXIST.ANIM-IFR COP-SENS

   There was a family with a daughter.

3. *tɕʰəgɛ tʰi   smi   dɛ   χsəmbətʰolo=ɣə jiteɲi=gi*
   then   DEM.DIST daughter DEM all=ERG   LOGPL=DAT
   tə-f-kʰõ   jite=gi   tə-f-kʰõ   jə-də
   PFV-INV-give.2→1 LOG=DAT PFV-INV-give.2→1 say-NMLZ
   æ-sɲi~sɲi   ʐɛ-gə   ɣə-ndzu-sə ŋə-rə
   one-day~day come-NMLZ PFV-sit-IFR COP-SENS

   And all would come for their daughter every day, continually asking for her hand in marriage.

4. *tɕʰəgɛ tʰi   smi=ji   æti=gi   sĩgi*
   then   DEM.DIST woman=GEN elder.brother=DAT Seng.ge
   ʁõpʰju   zmə-gə   ŋə-rə
   dbang.phyug name-NMLZ COP-SENS

   And the girl's brother's name was Seng.ge.dbang.phyug.

5. *tɕʰəgɛ tʰi=ji   æti   ɟi   tɕʰjæ tʰi=ji*
   then   3SG=GEN elder.brother EXIST.ANIM time 3SG=GEN

æti=ɣə   *æ-ʁe=gi*
elder.brother=ERG one-CN.person=DAT
tə-mæ-f-kʰo-sə   *ŋə-rə*
PFV-NEG.PFV-INV-give-IFR COP-SENS

When her brother was there, her brother would not give her to anyone.

6.   *tɕʰəgɛ tʰi*   *æti*   *kɛlu*   *gə*   *ɕə-sə ŋə-rə*
    then   DEM.DIST elder.brother someplace INDEF go-IFR COP-SENS
    æ-sɲi
    one-day

    One day that brother went on a trip.

7.   *tɕʰəgɛ tʰi=ji*   *æpæ*   *æmə=ɣne=ɣə*   *tə-jə-də*
    then   3SG=GEN father mother=DU=ERG PFV-say-NMLZ
    qʰəsji   *kæɕæ*   *sə*   *zə-ŋu*   *ʥi-vɛ*   *tɕʰəgɛ tʰi*
    tomorrow morning who SUPL-front come-SBJV then   DEM.DIST
    smi   *ŋæji*   *smi*   *dɛ*   *kʰo tə-stʰõ*
    daughter 1PL.GEN daughter DEM give PFV-do.regardless.1PL
    tə-jə-sə   *ŋə-rə*
    PFV-say-IFR COP-SENS

    Then her father and mother said, "Tomorrow morning, we will give our daughter to whomever comes here first no matter what." [Note: *tʰi smi* was misspoken.]

8.   *tɕʰəgɛ ʁa*   *pʰɛrɟɛ* *jə*   *gə*   *tə-ɟi-sə*   *ŋə-rə*
    then   door behind ghost INDF PFV-EXIST.ANIM-IFR COP-SENS
    jə-rə
    say-SENS

    And a ghost was behind the door.

9.   *jə=ɣə*   *ɣə-rŋe-sə*   *tə-ɟi-sə*   *ŋə-rə*   *jə-rə*
    ghost=ERG PFV-listen-IFR PFV-EXIST.ANIM-IFR COP-SENS say-SENS
    tə-ntɕʰi-sə   *ŋə-rə*   *jə-rə*
    PFV-hear-IFR COP-SENS say-SENS

    The ghost was listening and heard.

10.   *tɕʰəgɛ jə=ɣə*   *kæɕæ*   *vdzi*   *ŋu*   *gə*   *pi*
     then   ghost=ERG morning person COP.FACT INDF like
     nə-və-də   *rə-ɕə-sə*   *ŋə-rə*   *jə-rə*
     PFV-do-NMLZ PFV-go-IFR COP-SENS say-SENS

     Then the ghost turned into a human and in the morning went up to the house.

11. *ɲiɲi   smi   dɛ   jite=gi   æ-f-kʰõ   tə-jə-sə*
    2PL.GEN daughter DEM LOG=DAT Q-INV-give.2→1 PFV-say-IFR
    ŋə-rə   jə-rə
    COP-SENS say-SENS

    He asked, "Can you give your daughter to me?"

12. *tɕʰəgɛ tʰi=ɲi   æpæ   æmə=ɣə   ŋe-rə   kʰo-n*
    then   DEM=PL father mother=ERG good-SENS give-1→2
    tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə
    PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

    Then her parents said, "OK, we give you her."

13. *tə-f-kʰo-sə   ŋə-rə   jə-rə*
    PFV-INV-give-IFR COP-SENS say-SENS

    And they gave her away.

14. *tɕʰəgɛ smi=ɣə   χa-tə-gu-sə*
    then   daughter=ERG understand(1)-PFV-understand(2)-IFR
    ŋə-rə   jə-rə
    COP-SENS say-SENS

    Then the girl understood.

15. *rumændʐævæ gə   tə-ŋu-də   tʰɛ jə   ŋu-gu   tʰɛ*
    superhuman   INDF PFV-COP.FACT-NMLZ 3   ghost COP-IRR 3
    jite dɛ   f-sɛ-gu   χa-tə-gu-sə
    LOG DEM INV-die-IRR understand(1)-PFV-understand(2)-IFR
    ŋə-rə   jə-rə
    COP-SENS say-SENS

    She was a superhuman; she knew that is was a ghost and that the ghost would kill her.

16. *æpæ   æmə=gi   jite mi-ɕã-gu   tʰi=pʰæ*
    father mother=DAT LOG NEG.IRR-go.1-IRR 3.GEN=COM
    mi-ndzõ-gu   tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə
    NEG.IRR-sit.1-IRR PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

    She told her father and mother, "I do not want to go to live with him."

17. *tɕʰəgɛ æpæ   æmə=ɣə   ɣə-ndzu tə-ɕə   ɲi æ-sɲi~sɲi*
    then   father mother=ERG IMP-sit   IMP-go 2 one-day~day
    kɛ-ɣri   kɛ-ɣri   ɣə-f-tʰə-rə   gɛ
    INTENS-much INTENS-much PFV-INV-want-SENS LNK

Her father and mother said, "Go and live with him, every day men strongly desire to marry you." [Note that *ɣə-ndzu tə-ɕə* would normally index second person with the suffix *-n* in this imperative construction. *-n* is elided is probably an error due to rapid speech.]

18. *tɕʰəgɛ ŋæɣne ævəsɲi tə-jã   qʰəsji   kæɕæ   gɛ sə*
    then 1DU   yesterday PFV-say.1 tomorrow morning LNK who
    ŋə   ʑi-vɛ   tʰɛ=gi kʰõ   mo tə-jã
    before come-SBJV 3=DAT give.1PL→3 HYP PFV-say.1

    "Then yesterday we said, 'Whoever comes first tomorrow morning, we will give you to him'."

19. *pəsɲi tʰi   æ-ʁe   dɛ ŋə   ʑi-sə-rə   ɲi*
    today DEM.DIST one-CN.person DEM before come-IFR-SENS 2
    tʰɛ=gi kʰõ-gu   tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə
    3=DAT give.1PL-IRR PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

    "So today this one came first and we give you to him," they said.

20. *tɕʰəgɛ smi   pəŋæ vlæmæ rkɛmə ɣdzəvə rgevʑə lutɕʰõ kedi*
    then woman man monk nun   old.man old   young child
    kɛ-ɣri   kɛ-ɣri=ɣə   tɕʰəgɛ tə-zbji-sə
    INTENS-much INTENS-much=ERG then   PFV-send.off-IFR
    ŋə-rə   jə-rə
    COP-SENS say-SENS

    And so a great many women, men, monks, nuns, old men, young men, and children sent her off.

21. *tɕʰəgɛ smi=ɣə   tʰi   jiteɲi cʰəmtso=ji rji*
    then   daughter=ERG 3.GEN LOG.PL family=GEN horse
    rə-f-cʰi-sə   ŋə-rə   jə-rə
    PFV-INV-ride-IFR COP-SENS say-SENS

    And so the woman rode her family's horse.

22. *tɕʰəgɛ tʰi   wo   jə=gi   rji   gə*
    then   DEM.DIST again ghost=DAT horse INDF
    rə-s-cʰi-sə   ŋə-rə   jə-rə
    DIR.UP-CAUS-ride-IFR COP-SENS say-SENS

    And so another horse was given for the ghost to ride upon,

23. *jə   ŋu-gu   χa-mæ-gu-sə*
    ghost COP.FACT-IRR understand(1)-NEG.PFV-understand(2)-IFR
    ŋə-rə   jə-rə   tʰiɲi cʰəmtso=ɣə
    COP-SENS say-SENS 3PL family=ERG

5

...as her family did not know that it was a ghost.

24. *tɕʰəgɛ ɣne dɛ=ɣə   rji   rə-f-cʰi   regɛ rə-ɕə-sə*
    then   two DEM=ERG horse PFV-INV-ride LNK UP-go-IFR
    ŋə-rə   jə-rə
    COP-SENS say-SENS

    Then the two rode the horses and went up.

25. *tɕʰəgɛ kʰækʰæ=ɲi=ɣə   tʰiɣne dɛ   rə-zbji-sə   ŋə-rə*
    then   different=PL=ERG 3DU   DEM UP-send.off-IFR COP-SENS
    jə-rə
    say-SENS

    Then the others sent the two off.

26. *tɕʰəgɛ rə-zbji   regɛ tɕʰəgɛ smi=ɣə   tə-jə-də*
    then   UP-send.off LNK then   woman=ERG PFV-say-NMLZ
    vlæmæ rjə-ʁe=gi   vlæmæ rjə   dɛ
    monk   hundred-CN.person=DAT monk   hundred DEM
    ɲunʝu   nə-nkʰərvæ ŋæ rə-dzɛn-re   mɛni
    towards.behind DOWN-turn 1   PFV-remember-NMLZ.LOC mani
    nə-zʐe   tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə
    PFV-chant.2 PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

    As they were sent off, the girl sang to the one hundred monks, "Oh one hundred monks turn back! When you have remembered me chant the mani."

27. *vlæmæ rjə=gi   ɲiɲi ɲunʝu   nə-nkʰərvæ ŋæ*
    monk   hundred=DAT 2PL towards.behind PFV-turn   1
    rə-dzɛn-re   mɛni nə-zʐæ   tə-jə-də
    PFV-remember-NMLZ.LOC mani PFV-chant PFV-say-NMLZ
    mpʰrivæ   rjə   tə-f-kʰo-sə   ŋə-rə   jə-rə
    prayer.beads hundred PFV-INV-give-IFR COP-SENS say-SENS
    Saying to the one hundred monks, "You turn around! Chant the mani when you remember me." And she gave them one hundred strings of prayer beads.

28. *tɕʰəgɛ vlæmæ rjə   dɛ ɲunʝu   nə-ɕə-sə*
    then   monk   hundred DEM towards.behind DOWN-go-IFR
    ŋə-rə   jə-rə
    COP-SENS say-SENS
    Then the one hundred monks turned around and went away.

29. *wo   rkɛmə rjə=gi   tʰɛ   tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə*
    again nun   hundred=DAT DEM PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

    Again to the one hundred nuns she said that.

30. *rkɛmə rjə   dɛ   ɲunɟu   nə-nkʰərvæ ŋæ*
    nun   hundred DEM towards.behind DOWN-turn 1

    rə-dʑɛn-re   mɛni nə-zʐe   tə-jə-sə   ŋə-rə
    PFV-remember-NMLZ.LOC mani PFV-chant.2 PFV-say-IFR COP-SENS

    jə-rə
    say-SENS

    "One hundred nuns turn around, chant the mani when you remember me," she sang.

31. *rkɛmə rjə=gi   mpʰrivæ   rjə   tə-f-kʰo-sə*
    nun   hundred=DAT prayer.beads hundred PFV-INV-give-IFR

    ŋə-rə   jə-rə
    COP-SENS say-SENS

    And she gave a hundred strings of prayer beads to the nuns.

32. *tɕʰəgɛ rkɛmə rjə   dɛ   ɲunɟu   nə-rje-sə*
    then   nun   hundred DEM towards.behind PFV-pass.by-IFR

    ŋə-rə   jə-rə
    COP-SENS say-SENS

    Then the one hundred nuns turned around and went away.

33. *tɕʰəgɛ rgevʐə rjə-ʁe   tə-ɟi-sə   ŋə-rə*
    then   old   hundred-CN PFV-EXIST.ANIM-IFR COP-SENS

    jə-rə
    say-SENS

    And the one hundred elderly were there.

34. *ɣdzəvə   rgevʐə vədæ rgevʐə rjə-ʁe*
    old.man old   wife old   hundred-CN.person

    tə-ɟi-sə   ŋə-rə   jə-rə
    PFV-EXIST.ANIM-IFR COP-SENS say-SENS

    One hundred elderly men and one hundred elderly women were there.

35. *tɕʰəgɛ rgevʐə rjə   dɛ   ɲunɟu   nə-nkʰərvæ ŋæ*
    then   old   hundred DEM towards.behind DOWN-turn 1

    rə-dʑɛn-re   mɛni nə-zʐe   tə-jə-sə
    PFV-remember-NMLZ.LOC mani PFV-chant.2SG PFV-say-IFR

    ŋə-rə   jə-rə
    COP-SENS say-SENS

    Then she sang, "One hundred elderly turn around and go back,

chant the mani when you remember me!"

36. *tɕʰəgɛ rgevʑə rjə=gi   ɲiɲi ɲunʄu   nə-nkʰərvæ*
    then old   hundred=DAT 2PL towards.behind DOWN-turn
    jite rə-dʑɛn-re   mɛni nə-zʑe   tə-jə-sə
    LOG PFV-remember-NMLZ.LOC mani PFV-chant.2SG PFV-say-IFR
    ŋə-rə   jə-rə
    COP-SENS say-SENS
    Then she told the old hundred to turn around and chant the mani
    when they remember her.

37. *mpʰrivæ   rjə   tə-f-kʰo-sə   ŋə-rə   jə-rə*
    prayer.beads hundred PFV-INV-give-IFR COP-SENS say-SENS
    She gave them a hundred prayer beads.

38. *tɕʰəgɛ rgevʑə rjə   dɛ ɲunʄu   nə-ɕə-sə*
    then old   hundred DEM towards.behind DOWN-go-IFR
    ŋə-rə   jə-rə
    COP-SENS say-SENS
    Then the one hundred old people turned around and went back.

39. *tɕʰəgɛ wo   lutɕʰõ rjə-ʁe   tə-ɟi-sə*
    then   again young hundred-CN.person PFV-EXIST.ANIM-IFR
    ŋə-rə   jə-rə
    COP-SENS say-SENS
    Then there were also one hundred youths.

40. *wo   tə-jə-də   lutɕʰõ rjə   dɛ ɲunʄu*
    again PFV-say-NMLZ young hundred DEM towards.behind
    nə-nkʰərvæ ŋæ rə-dʑɛn-re   mɛni nə-zʑe
    DOWN-turn 1 PFV-remember-NMLZ.LOC mani PFV-chant.2SG
    tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə
    PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS
    Then also to the one hundred youths she said, "One hundred youths
    turn back around, chant the mani when you remember me."

41. *wo   lutɕʰõ rjə=gi   mpʰrivæ   rjə-qʰa*
    again young hundred=DAT prayer.beads hundred-CN.long.thing
    tə-f-kʰo-sə   ŋə-rə   jə-rə
    PFV-INV-give-IFR COP-SENS say-SENS
    Again she gave the one hundred youths one hundred strings of
    prayer beads.

42. *jite su   rə-ro   zbji   mə-ɕi   ɲiɲi*
    LOG more UP-direction send.off NEG.PFV-want 2PL

ɲunɟu   nə-nkʰərvæ tə-ɟə-sə   ŋə-rə   ɟə-rə
towards.behind DOWN-turn PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

She said, "You do not need to send me off any more, turn around."

43. *tɕʰəgɛ wo   lutɕʰõ rjə   de ɲunɟu   nə-ɕə-sə*
    then   again young hundred DEM towards.behind PFV-go-IFR
    ŋə-rə   ɟə-rə
    COP-SENS say-SENS

    Then again the youths turned around and went away.

44. *tɕʰəgɛ kedi rjə-ʁe   tə-ɟi-sə   ŋə-rə*
    then   child hundred-CN.person PFV-EXIST.ANIM-IFR COP-SENS
    ɟə-rə
    say-SENS

    Then there were one hundred children.

45. *wo   tʰi   smi=ɣə   tə-ɟə-də   kedi rjə   de*
    again DEM.DIST woman=ERG PFV-say-NMLZ child hundred DEM
    ɲunɟu   nə-nkʰərvæ ŋæ rə-dʑɛn-re   mɛni
    towards.behind DOWN-turn 1 PFV-remember-NMLZ.LOC mani
    nə-zɟe   tə-ɟə-sə   ŋə-rə   ɟə-rə
    PFV-chant.2SG PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

    Then the woman sang, "Oh, one hundred children turn back around, chant the mani when you remember me."

46. *tɕʰəgɛ kedi rjə   de ɲunɟu   nə-ɕə-sə   ŋə-rə*
    then   child hundred DEM towards.behind PFV-go-IFR COP-SENS
    ɟə-rə
    say-SENS

    Then the one hundred children turned around and went back.

47. *tɕʰəgɛ jite tʰi   ɟə=pʰæ   rə-ɕə-sə   ŋə-rə   ɟə-rə*
    then   LOG DEM.DIST ghost=COM PFV-go-IFR COP-SENS say-SENS

    But she herself went along with the ghost.

48. *tɕʰəgɛ æ-rə-tʰə   rə-ɕə rə-ɕə rə-ɕə regɛ rəngu   de*
    then   one-UP-DEM.DIST UP-go UP-go UP-go LNK mountain DEM
    ndjindji kə-vdu-sə   ŋə-rə   ɟə-rə
    red   PFV-see-IFR COP-SENS say-SENS

    Then far away, going up, going up, going up they saw a red mountain.

49. *tɕʰəgɛ tə-ɟə-də   æ-rə-tʰə   rəngu   ndjindji de*
    then   PFV-say-NMLZ one-UP-DEM.DIST mountain red   DEM

æ-tɕʰə gə   ŋə-rə   tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə
Q-DEM INDF COP-SENS PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

Then she said, "What is that red mountain over there?"

50. tʰi   rəngu   ndjindji=qʰe jiteɣne æ-ʑe=kʰæ
    DEM.DIST mountain red=LOC   LOG.DU one-CN.while=time
    ɮã-gə   ŋə-rə   bjərə ŋə-rə
    come.1-IPFV COP-SENS coral COP-SENS

    That red mountain we are coming to has coral.

51. ɲi χeʑi   gə tə-f-ɕi-vɛ   rə-zi   gɛ
    2 how.much INDF PFV-INV-want-SBJV PFV-take.2SG LNK
    ŋe-gə   ŋə-rə   tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə
    good-NMLZ COP-SENS PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

    You can take as much as you want.

52. tɕʰəgɛ wojæ tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə
    then yes PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

    "OK," she said.

53. tɕʰəgɛ rəngu   ndjindji=qʰe ɮi-re   bjərə ɕɛɕɛ
    then mountain red=LOC   come-NMLZ.LOC coral everywhere
    tə-ŋu-sə   ŋə-rə   jə-rə
    PFV-COP.FACT-IFR COP-SENS say-SENS

    Then they came to the red mountain where there was coral every-
    where.

54. tɕʰəgɛ tʰi   smi=ɣə   bjərə pʰu   æ-sɛ
    then DEM woman=ERG coral pocket one-CN.full
    nə-rkʰə-də   rə-v-zu-sə   ŋə-rə   jə-rə
    PFV-put.in-NMLZ PFV-INV-take-IFR COP-SENS say-SENS

    Then the woman filled her pocket full of the coral stones and took
    them with her.

55. rɛvgə   rə-ɕə   regɛ tɕʰəgɛ tə-ntsə-də   jite læ wo xsu
    duration PFV-go LNK then   PFV-think-IPFV LOG TOP again three
    rjæ=kʰæ   ədi   jə=ɣə   f-sɛ-gə   ŋə-rə
    CN.night=time DEM.PROX ghost=ERG INV-die-IPFV COP-SENS

    After a while they went on, and the woman thought that after three
    nights she will be killed by the ghost.

56. jite=ji   si   dɛ f-tʰi-gə   ŋə-rə
    LOG=GEN blood DEM INV-drink-NMLZ COP-SENS

    He will drink her blood.

57. *jite ədi   bjərə=kʰæ æ-tɕʰə do   tə-ntsə   regɛ bjərə*
    LOG DEM.PROX coral=INS Q-DEM do.1 PFV-think LNK coral
    χsəmbə χtʰo   nə-f-qe-sə   ŋə-rə   jə-rə
    all   ground DOWN-INV-throw-IFR COP-SENS say-SENS
    Then at that time she thought that the corals were useless and
    threw all of the corals onto the ground.

58. *rə-mæ-v-zu-sə   ŋə-rə   jə-rə*
    PFV-NEG.PFV-INV-take-IFR COP-SENS say-SENS
    She did not take them.

59. *tɕʰagɛ wo   rə-ɕə rə-ɕə rə-ɕə rə-ɕə regɛ wo   rəngu*
    then   again UP-go UP-go UP-go UP-go LNK again mountain
    rŋərŋə   gə vdu-sə ŋə-rə   jə-rə
    green/blue INDF see-IFR COP-SENS say-SENS
    Then onwards and upwards they went until they saw a green/blue
    mountian.

60. *tɕʰagɛ wo   tə-jə-də   æ-r-tʰi   rəngu*
    then   again PFV-say-NMLZ one-UP-DEM.DIST mountain
    rŋərŋə   dɛ æ-tɕʰə gə   ŋə-rə   tə-jə-sə   ŋə-rə
    green/blue DEM Q-DEM INDF COP-SENS PFV-say-IFR COP-SENS
    jə-rə
    say-SENS
    And so she said, "What is this green/blue mountain?"

61. *æ-r-tʰi   rəngu   rŋərŋə   dɛ ʁjə   ŋə-rə*
    one-UP-DEM.DIST mountain green/blue DEM turquoise COP-SENS

    "That green/blue mountain over there has turquoise."

62. *ɲi=qʰo χeʑi   gə   tə-f-ɕi-vɛ   rə-zi   gɛ*
    2=EXCL how.much INDF PFV-INV-want-SBJV UP-take.2 LNK
    ŋe-gə   ŋə-rə   tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə
    good-NMLZ COP-SENS PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS
    "You can take as much as you want."

63. *tɕʰagɛ wojæ tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə*
    then   yes PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS
    "Yes," she said.

64. *wo   pʰu   æ-sɛ   nə-rkʰə-sə   ŋə-rə   jə-rə*
    again pocket one-CLF PFV-put.in-IFR COP-SENS say-SENS

    Again she filled up her pocket.

65. *wo* *rɛvgə* *rə-ɕə* *regɛ* *wo* *tə-ntsʰə-də* *ŋæ* *læ* *xsu*
    again duration UP-go LNK again PFV-think-NMLZ 1 TOP three
    rjæ=kʰæ *læ* *f-sɛ-gə* *ŋə-rə* *ŋæ* *ədi*
    CN.night=time TOP INV-die-IPFV COP-SENS 1 DEM.PROX
    bjərə=kʰæ *tɕʰo* *mə-s-tʰɛ-rə* *tə-ntsʰə-də*
    coral=INS something NEG.PFV-CAUS-do-SENS PFV-think-NMLZ

    Again after a while upwards they went and again the girl started
    to think that after three nights he would kill her, so the girl said,
    "These turquoise stones are useless to me."

66. *wo* *χtʰo* *nə-f-qe-sə* *ŋə-rə* *jə-rə*
    again ground DOWN-INV-throw-IFR COP-SENS say-SENS

    Again she threw them to the ground.

67. *rə-mæ-v-zu-sə* *ŋə-rə* *jə-rə*
    UP-NEG.PFV-INV-take-IFR COP-SENS say-SENS

    She did not take them.

68. *wo* *rə-ɕə* *rə-ɕə* *rə-ɕə* *rə-ɕə* *regɛ* *le* *wo* *rəngu*
    again UP-go UP-go UP-go UP-go LNK INTERJ again mountain
    ŋərŋə *kə-vdu-sə* *ŋə-rə* *jə-rə*
    yellow.orange PFV-see-IFR COP-SENS say-SENS

    And onward and upward they went, and they came across another
    mountain that was yellow.

69. *æ-rə-tʰə* *rəngu* *dɛ* *æ-tɕʰə* *gə* *ŋə-rə*
    one-UP-DEM.LOC.DIST mountain DEM Q-DEM INDF COP-SENS
    tə-jə-sə *ŋə-rə* *jə-rə*
    PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

    "What is that mountain over there?" she said.

70. *æ-rə-tʰə* *rəngu* *dɛ* *spʰuɕɛ* *ŋə-rə*
    one-UP-DEM.LOC.DIST mountain DEM amber COP-SENS

    "That mountain over there is amber."

71. *ɲi=qʰo* *χeʑi* *gə* *tə-f-ɕi-vɛ* *rə-zi* *gɛ*
    2=EXCL how.much INDF PFV-INV-want-SUBJ PFV-take.2 LNK
    ŋe-gə *ŋə-rə* *tə-jə-sə* *ŋə-rə* *jə-rə*
    good-NMLZ COP-SENS PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

    "However much you want you may take."

72. *wojæ* *tə-jə-sə* *ŋə-rə* *jə-rə*
    yes PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

    "OK," she said.

73. *tɕʰəgɛ tʰi   rəngu   ɲəɲə=qʰe   ɟɨi-re*
    then   DEM.DIST mountain yellow.orange=LOC come-NMLZ.LOC
    χsəmbə spʰuɕɛ tə-ŋu-sə   ŋə-rə   jə-rə
    all   amber PFV-COP-IFR COP-SENS say-SENS

    Then they came to that yellow mountain and it was completely
    made out of amber.

74. *tɕʰəgɛ smi=ɣə   wo   pʰu   æ-sɛ   nə-rkʰə-sə*
    then   woman=ERG again pocket one-CN.full PFV-put.in-IFR
    ŋə-rə   jə-rə
    COP-SENS say-SENS

    Then the woman again stuffed her pockets full.

75. *wo   rɛvgə   rə-ɕə regɛ wo   tə-ntsʰə-də   ŋæ*
    again duration UP-go LNK again PFV-think-NMLZ 1
    æ-də=kʰæ   tɕʰo   mi-stʰo-rə   æ-tɕʰə dɛ ŋæ wo
    one-DEM=INS something NEG.IRR-able-SENS Q-DEM do 1   again
    xsu rjæ=kʰæ læ f-sɛ-gə   ŋə-rə   tə-ntsʰə-də
    three CLF=time TOP INV-die-IPFV COP-SENS PFV-think-NMLZ

    Again after a while of going up she was thinking, "I can do nothing
    with this, what do I do, after three nights I will die."

76. *wo   nə-ro   nə-f-qe-sə   ŋə-rə   jə-rə*
    again DOWN-direction PFV-INV-throw-IFR COP-SENS say-SENS

    Again she threw them down.

77. *tɕʰəgɛ rə-ɕə rə-ɕə regɛ tɕʰəgɛ tʰi   jə*
    then   UP-go UP-go LNK then   DEM.DIST ghost
    ɟi-re=qʰe   ɟɨi-sə   ŋə-rə   jə-rə
    EXIST.ANIM-NMLZ.LOC=LOC come-IFR COP-SENS say-SENS

    Then up, up they went and then came to the ghost's place.

78. *jə=ji   vdʑə kɛ-ɣri   kɛ-ɣri*
    ghost=GEN friend INTENS-much INTENS-much
    tə-ɟi-sə   ŋə-rə   jə-rə
    PFV-EXIST.ANIM-IFR COP-SENS say-SENS

    Many, many of the ghost's friends were there.

79. *jə=ɲi=ɣə   vdzi f-sɛ-gu   ɣə-ndzu-də   ɾɲi*
    ghost=PL=ERG person INV-die-IRR PFV-sit-NMLZ corpse
    kɛ-ɣri   tə-sti-sə-rə   jə-rə
    INTENS-much PFV-EXIST.MOV-IFR-SENS say-SENS

    The ghosts were staying there killing people; there were many
    corpses.

80. *jə=ɲi=ɣə   vdzi zŋo regɛ tʰi=və   ɣmə pa*
    ghost=PL=ERG person hang LNK 3.GEN=under fire ART
    f-tʰu   tɕʰəgɛ tʰi si   pa f-tʰi-gə
    INV-burn then   3.GEN blood ART INV-drink-NMLZ
    tə-ɟi-sə   ŋə-rə   jə-rə
    PFV-EXIST.ANIM-IFR COP-SENS say-SENS

    They hung the people and lit fires under them and drank their blood.

81. *tɕʰəgɛ tʰə=qʰe   ɮi   regɛ tɕʰəgɛ ɲi xsu*
    then   DEM.LOC.DIST=LOC come LNK then   2 three
    rjæ=kʰæ   f-sɛ-lə   ŋə-rə   tə-mæ-jə-sə
    CN.night=time INV-die-NMLZ.ACT COP-SENS PFV-NEG.PFV-say-IFR
    ŋə-rə   jə-rə
    COP-SENS say-SENS

    Then they came to that place and he did not tell her, "You will be killed in three nights."

82. *ɲi tʰə=qʰe   ɣə-ndzu-n ɲi=qʰo tʰi   zɣədzi*
    2 DEM.DIST=LOC SE-sit-2   2=EXCL DEM towards.SE
    ɣə-ndzu-n tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə   jə=ɲi=ɣə
    SE-sit-2   PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS say=PL=ERG

    The ghosts said to her, "You sit over there, sit over there in the southeast."

83. *tɕʰəgɛ tʰə=qʰe   smi   ɣə-ndzu-sə-rə   jə-rə*
    then   DEM.DIST=LOC woman PFV-sit-IFR-SENS say-SENS

    Then the woman sat over there.

84. *smi   ʁasji   ɣə-ɕə regɛ kə-sciki ɣə-ndzu-sə ŋə-rə*
    woman opposite SE-go LNK PFV-look PFV-sit-IFR COP-SENS
    jə-rə
    say-SENS

    The woman walked over to the opposite side and looked, sitting down there.

85. *tɕʰəgɛ ɟwɛ gə   ɣə-xæ-sə   ŋə-rə   jə-rə*
    then   fox INDF PFV-come.out-IFR COP-SENS say-SENS

    Then came along a fox.

86. *tɕʰəgɛ tʰi   smi=ɣə   ɟwɛ=gi nə-skʰəri-də   ʁasji*
    then   DEM woman=ERG fox=DAT DOWN-shout-NMLZ opposite
    ɟwɛ dɛ   lo-rə   ɕə-n-gu
    fox DEM where-SENS go-2-IRR

    The woman called to the fox and sang, "Fox across the way, where are you going?"

87. ɲi kæɕæ   lo-rə   ŋe   ȿi-n
    2 morning where-LOC direction come-2

"Where did you come from this morning?"

88. ɲi pəgə   lɛɲu   lo-rə   ŋe   ɕə-n-gu tə-jə-sə
    2 tonight afternoon where-LOC direction go-2-IRR PFV-say-IFR

ŋə-rə   jə-rə
COP-SENS say-SENS

"Where will you go early in the evening?"

89. ɟwɛ gə   tə-jə-də   ŋæ kæɕæ   ɣə-tɕe tɕʰjæ ɕɛr ŋe
    fox INDF PFV-say-NMLZ 1   morning PFV-go time east direction

ɣə-ȿã
PFV-come.1

The fox replied, "I came from the east this morning."

90. ŋæ pəgə   ɕə tɕʰjæ nəv ŋe   ɕã-gu
    1   tonight go time west direction go.1-IRR

"I am going to the west this evening."

91. nəv sĩgi   ʁõpʰju   ɟi-re=qʰe   ɕã-gu
    west Seng.ge dbang.phyug EXIST.ANIM-NMLZ.LOC=LOC go.1-IRR

tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə
PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

"In the west is Seng.ge dbang.phyug's place."

92. jite nəv sĩgi   ʁõpʰju   ɟi-re=qʰe
    LOG west Seng.ge dbang.phyug EXIST.ANIM-NMLZ.LOC=LOC

ɕã-gu   tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə
go.1-IRR PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

He said, "I am going to Seng.ge dbang.phyug's place in the west."

93. tʰi   smi=ji   æti=gi   sĩgi
    DEM.DIST woman=GEN elder.brother=DAT Seng.ge

ʁõpʰju   zmə-gə   ŋə-rə   jə-rə
dbang.phyug name-NMLZ COP-SENS say-SENS

The woman's older brother was named Seng.ge dbang.phyug.

94. nəv ŋe   tə-ɟi-sə   ŋə-rə   jə-rə
    west direction PFV-EXIST.ANIM-IFR COP-SENS say-SENS

He lived in the west.

95. tɕʰəgɛ tʰi   smi=ɣə   tʰi   ɟwɛ=gi tə-jə-də
    then   DEM.DIST woman=ERG DEM.DIST fox=DAT PFV-say-NMLZ

kʰædʐo luvɟæ   jite læ   wo   xsu   rjæ=kʰæ
please   long.life LOG TOP again three CN.night=time
f-sɛ-gə   ŋə-rə   dɛ   dʑədə gə   kə-v-ræ-də   jite
INV-die-NMLZ COP-SENS DEM letter INDF PFV-INV-write-NMLZ LOG
æti=gi   tʰɛ dɛ   tə-χte
elder.brother=DAT 3   DEM PFV-hand.over.2→3

Then the girl said to the fox, "Please, may you live long; write a letter; I am going to be killed in three days, give it to my brother."

96. *jite f-sɛ-gə   ŋə-rə   ɲi jite dɛ   çi   rə-ɮɛ-n*
    LOG INV-die-NMLZ COP-SENS 2 LOG DEM lead UP-come-2
tə-jə-n   mo tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə
PFV-say-2 Q   PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

"I will be killed, could you tell him to come fetch me?" she said.

97. *tɕʰəgɛ wojæ tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə*
    then   yes PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

Then he said, "Yes."

98. *ɟwɛ=ɣə dʑədə dɛ   tə-v-zu   nə-çə-sə   ŋə-rə*
    fox=ERG letter DEM PFV-INV-take PFV-go-IFR COP-SENS
jə-rə
say-SENS

The fox took the letter and went away.

99. *tɕʰəgɛ tʰiɲi   ndjomə=ɣə   ɣrə ɣæ   ɣrə*
    then   3PL.GEN servant.female=ERG river bank water
kʰɛv-gə   tə-ji-sə   ŋə-rə   jə-rə
draw.water-NMLZ PFV-EXIST.ANIM-IFR COP-SENS say-SENS

Then their (the woman's family) servant was at the river bank fetching water.

100. *tɕʰəgɛ ndjomə=gi   dʑədə dɛ   tə-χtɛ-sə*
     then   servant.female=DAT letter DEM PFV-hand.over-IFR
ŋə-rə   jə-rə   tʰi   ɟwɛ=ɣə
COP-SENS say-SENS DEM.DIST fox=ERG

Then the fox handed the letter over to the servant.

101. *tɕʰəgɛ ndjomə=ɣə   tə-jə   regɛ kæçæ vɛ   çə*
     then   servant.female=ERG PFV-say LNK morning just go
lɛɲu   dʑədə ɮɛ-lə-gə   æ-tɕʰə gə   ŋu-gu
afternoon letter come-NMLZ.ACT-IPFV Q-DEM INDF COP.FACT-IRR
stɛ tʰɛn   ŋu-re   də-rə   tə-jə-də
also bad.omen COP.FACT-NMLZ.LOC have-SENS PFV-say-NMLZ

Then the servant said, "She just left this morning; why is a letter

16

coming in the evening? Maybe this is a bad omen."

102. *dʑədə ɣrə=nə   nə-f-qe-sə   ŋə-rə   jə-rə*
    letter water=in PFV-INV-throw-IFR COP-SENS say-SENS

She threw the letter into the water.

103. *tʰiɲi   æpæ æmə regɛ æti=ɲi=gi*
    DEM.DIST.PL father mother LNK elder.brother=PL=DAT
    ɣə-mæ-sjə-sə   ŋə-rə   jə-rə
    PFV-NEG.PFV-show-IFR COP-SENS say-SENS

She did not show it to those–the father, mother, and brother.

104. *tɕʰəgɛ wo ɲusɲi   wo smi   ʁasji   nə-ɕə kə-sciki*
    then   again next.day again woman opposite PFV-go PFV-look
    ɣə-ndzu-sə ŋə-rə   jə-rə
    PFV-sit-IFR COP-SENS say-SENS

Then again the next day, again the woman went to the other side sitting and looking.

105. *tɕʰəgɛ wo   scəχætʂʰæmo jə-də   vjo gə*
    then   again magpie   say-NMLZ bird INDF
    ji-gə-rə   tʰɛ tə-pjo ɣə-xæ-sə-rə
    EXIST.ANIM-NMLZ-SENS 3 PFV-fly PFV-come.out-IFR-SENS
    jə-rə
    say-SENS

Then again, a bird called a magpie was there, it came out flying.

106. *tɕʰəgɛ smi=ɣə   wo scəχætʂʰæmo=gi tə-jə-də*
    then   woman=ERG again magpie=DAT   PFV-say-NMLZ
    χari   scəχætʂʰæmo lo-rə   ŋe   ʑi-n
    opposite magpie   where-LOC direction come-2

Then the woman again said to the magie, "Magpie on the opposite side, where are you coming from?" [Note: in the recording for 'opposite' Mtshomo actually uses a Tibetan word on accident.]

107. *ɲi kæɕæ   lo-rə   ŋe   ɣə-ʑi-n*
    2 morning where-LOC direction SE-come-2

"This morning where have you come from?"

108. *ɲi pəgə   lɛɲu   lo-rə   ŋe   ɕə-n-gu tə-jə-sə*
    2 tonight afternoon where-LOC direction go-2-IRR PFV-say-IFR
    ŋə-rə   jə-rə
    COP-SENS say-SENS

"Where are you going this evening?"

109. *tɕʰəgɛ scəχætʂʰæmo = ɣə tə-jə-də   ŋæ kæɕæ*
    then   magpie = ERG   PFV-say-NMLZ 1   morning
ɣə-tɕe-re   ɕɛr ŋe   ŋu
PFV-go-NMLZ.LOC east direction COP.FACT
Then the magpie said, "I came from the east this morning."

110. *ŋæ pəgə   ɕə-re   nəv ŋe   ŋu*
    1   tonight go-NMLZ.LOC west direction COP.FACT
"Tonight I go to the west."

111. *nəv sĩgi   ʁõpʰju   ɟi-re = qʰe*
    west Seng.ge dbang.phyug EXIST.ANIM-NMLZ.LOC = LOC
ɕã-gu   tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə
go.1-IRR PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS
"In the west I go to the place of Seng.ge dbang.phyug."

112. *tɕʰəgɛ kʰædʑu luvɟæ   ɟite ɣzi = pʰæ = ʁa   dʑədə gə*
    then   please long.life LOG shoe = COM = ALL letter INDF
ræ-də   ɲi = gi xɕu-gu dɛ ɲi tʰɛ dɛ jiteɲi jo
write-NMLZ 2 = DAT send-IRR DEM 2 DEM DEM LOG.PL house
tə-χte   tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə
PFV-hand.over.2→3 PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS
Then, "Please, long life, I'm writing a letter on my shoe; I am sending it with you take it to my house and hand it over," she said.

113. *wojæ tə-jə-sə-rə*
    yes   PFV-say-IFR-SENS
"Yes," she said.

114. *tʰɛ = ɣə ɣzi = ʁa   dʑədə kə-v-ræ-də   ɟite dɛ ɕi*
    3 = ERG shoe = ALL letter PFV-INV-write-NMLZ LOG DEM lead
rə-ɖʑɛ-n   mde   ɟite læ wo ɣnə-rjæ = kʰæ f-sɛ-gə
UP-come-2 otherwise LOG TOP again two-CLF = time INV-die-NMLZ
ŋə-rə   tə-jə-də
COP-SENS PFV-say-NMLZ
She wrote on a shoe, "Come and get me, otherwise I will be killed in two nights time."

115. *dʑədə gə   kə-v-ræ   nə-xɕu-sə   ŋə-rə   jə-rə*
    letter INDF PFV-INV-write PFV-send-IFR COP-SENS say-SENS
She wrote the letter and sent it.

116. *tʰi   scəχætʂʰæmo = ɣə nə-ɕə regɛ qe   qe   qe*
    DEM.DIST magpie = ERG   PFV-go LNK tweet tweet tweet

qe qe tə-jə nə-ɣʑæ-sə ŋə-rə jə-rə
tweet tweet PFV-say PFV-sound-IFR COP-SENS say-SENS

That magpie went and said with the sound, "Tweet, tweet, tweet, tweet, tweet!"

117. *tʰi=ɲi lɛjɛ=ɣə ndərjæ-gə tə-ɟi*
    DEM=PL daughter.in.law=ERG clean-NMLZ PFV-EXIST.ANIM
regɛ
LNK

Their (parents') daughter-in-law was there cleaning.

118. *æ-tɕʰə gə ɣʑæ-gə ndzu-rə mo tə-ntsʰə*
    Q-DEM INDF sound-NMLZ sit-SENS HYP PFV-think

She thought, "What is that sound?"

119. *æ-sciki kə-v-ræ-re scəχætʂʰæmo=ɣə ɣzi dɛ*
    one-look PFV-INV-write-NMLZ.LOC magpie=ERG   shoe DEM
lɛjɛ ŋusti nə-f-qe-sə-rə jə-rə
daughter.in.law front PFV-INV-throw-IFR-SENS say-SENS

She took a look and the magpie threw the shoe in front of her.

120. *ɣzi=ʁa æ-sciki kə-v-ræ regɛ dʑədə kə-v-ræ-sə*
    shoe=ALL one-look PFV-INV-write LNK letter PFV-INV-write-IFR
tə-xi-sə-rə jə-rə
PFV-EXIST.IMMOV-IFR-SENS say-SENS

She looked at the shoe and a letter was written on the shoe.

121. *tɕʰəgɛ tʰi smi=ji ɣzi ŋu-gu*
    then   DEM.DIST woman=GEN shoe COP-IRR
χa-tə-gu-sə ŋə-rə jə-rə
understand(1)-PFV-understand(2)-IFR-SENS say-SENS

Then that she knew that that shoe was the daughter's.

122. *tɕʰəgɛ tʰi=ji=ɲi sĩgi ʁõpʰju regɛ æpæ*
    then   3=GEN=PL Seng.ge dbang.phyug LNK father
æmə=gi ɣə-mæ-sjə-də tʰɛn tʰɛn
mother=DAT PFV-NEG.PFV-show-NMLZ bad.omen bad.omen
ævəʂni vɛ ɕə pəʂni-vɛ dʑədə xɕu-lə-gə tə-jə
yesterday just go today-SBJV letter send-NMLZ.ACT-NMLZ PFV-say
regɛ
LNK

Then not showing (the letter) to their Seng.ge dbang.phyug and his father and mother, said, "Bad omen, bad omen! Yesterday she just left, today she's sending a letter." [Note: the syntax of *tʰi=ji=ɲi* is wrong and was a mistake and should be *tʰiɲi=ji*, but it is

possible that this is merely a conjunction realized as *tʰiɲi* with *=ji* blending into *ɲi*, which is not uncommon. Also, Mtshomo agrues that the *-vɛ* -SBJV should be a *-rə* LOC, which would fit the normal syntax that does not permit the subjunctive to be a suffix for nouns].

123. *ɣzi ʁa pʰɛɽɛ nə-f-qe tə-stʰo-sə ŋə-rə*
     shoe door behind PFV-INV-throw PFV-get.rid.of-IFR COP-SENS
jə-rə
say-SENS

She threw the shoe behind the door getting rid of it.

124. *tɕʰəgɛ wo tʰi ɲuʂɲi gɛ tɕʰəgɛ lɛɲu*
     then again DEM.DIST next.day LNK then afternoon
f-sɛ-lə tə-ŋu-sə ŋə-rə jə-rə
INV-die-NMLZ.ACT PFV-COP.FACT-IFR COP-SENS say-SENS

Then the next day in the afternoon she was going to be killed. [Note: Mtshomo says the *wo* is unnessary.]

125. *tɕʰəgɛ kæɕæ nə-ɕə-də wo kə-sciki ɣə-ndzu-sə-rə*
     then morning PFV-go-NMLZ again PFV-look PFV-sit-IFR-SENS
jə-rə
say-SENS

Then in the morning she was going, again looking while she sat.

126. *tɕʰəgɛ qaʐi gə tə-pjo ɣə-xæ-sə-rə jə-rə*
     then crow INDF PFV-fly PFV-come.out-IFR-SENS say-SENS
Then a crow came flying out.

127. *tɕʰəgɛ ʁasji qaʐi lo-rə ɕə-n-gu*
     then opposite crow where-LOC go-2-IRR
Then to the crow on the opposite side, "Where are you going?"

128. *ɲi kæɕæ lo-rə ŋe ɣə-ʐi-n*
     2 morning where-LOC direction SE-come-2
"Where are you coming from this morning?"

129. *ɲi pəgə lɛɲu lo-rə ŋe ɕə-n-gu tə-jə-sə*
     2 tonight afternoon where-LOC direction go-2-IRR PFV-say-IFR
ŋə-rə jə-rə
COP-SENS say-SENS

"Where are you going this evening?" She said.

130. *nə-skʰəri-sə-rə jə-rə*
     PFV-shout-IFR-SENS say-SENS
She shouted.

131. *tɕʰəgɛ qaʐi=ɣə   tə-jə-də   ŋæ kæɕæ   ɣə-tɕe-re*
    then   crow=ERG PFV-say-NMLZ 1   morning SE-go-NMLZ.LOC
    ɕɛr ŋe   ŋu
    east direction COP

    Then the crow saying, "In the morning I came from the east."

132. *ŋæ pəgə   ɕə-re   nəv sĩgi   ʁõpʰju*
    1   tonight go-NMLZ.LOC west Seng.ge dbang.phyug
    ɟi-re=qʰe   ŋu   tə-jə-sə   ŋə-rə
    EXIST.ANIM-NMLZ.LOC=LOC COP.FACT PFV-say-IFR COP-SENS
    jə-rə
    say-SENS

    "Tonight I go to the west where Seng.ge dbang.phyug's place is," it said.

133. *tɕʰəgɛ ʐegi=ʁa   dʑədə gə   kə-v-ræ-sə   ŋə-rə*
    then   bracelet=ALL letter INDF PFV-INV-write-IFR COP-SENS
    jə-rə
    say-SENS

    Then on a bracelet she wrote a letter to her brother.

134. *ʐegi=ʁa   jite=ji   mə=gi   kʰædʑu luvɟæ   ɲi*
    bracelet=ALL LOG=GEN brother=DAT please   long.life 2
    tə-mɟo   rə-ʐɛ-n   mde   jite læ lɛɲu
    PFV-quickly UP-come-2 otherwise LOG TOP afternoon
    f-sɛ-gə   ŋə-rə   tə-jə-sə-də   dʑədə gə
    INV-die-NMLZ COP-SENS PFV-say-IFR-NMLZ letter INDF
    kə-v-ræ-də   tɕʰəgɛ qaʐi=gi   tə-χtɛ-sə
    PFV-INV-write-NMLZ then   crow=DAT PFV-hand.over-IFR
    ŋə-rə   jə-rə
    COP-SENS say-SENS

    To her brother (she wrote) on the bracelet, "Please, live long, come quickly this evening otherwise I will be killed," saying, writing a letter, then handed it over to the crow. [Note: there is a mistake; *mə* should be *æti.*]

135. *tɕʰəgɛ qaʐi=gi   tə-jə-də   ɲi æ-də   dɛ*
    then   crow=DAT PFV-say-NMLZ 2 one-DEM.PROX DEM
    lɛjɛ=gi   tə-ti-χte
    daughter.in.law=DAT PFV-PROH-hand.over.2→3

    Then saying to the crow, "Don't give this to my sister-in-law."

136. *ndjomə=gi   tə-ti-χte*
    servant.female=DAT PFV-PROH-hand.over.2→3

"Don't give it to the maid."

137. *æpæ   æmə=gi   tə-ti-χte*
     father mother=DAT PFV-PROH-hand.over.2→3

"Don't give it to my father and mother."

138. *jite=ji   æti=gi   tə-χte*
     LOG=GEN elder.brother=DAT PFV-hand.over.2→3

"Give it to my older brother."

139. *æti   ɲi mkʰərjɛ=tɕʰjæ kə-nə-n   regɛ*
     elder.brother 2 chimney=on   NW-rest-2 LNK

"Rest on our chimney." [Note: *æti* is not necessary].

140. *qa-də   qa-də   jə-n   rə-qəjɛvlə-n gɛ*
     caw-NMLZ caw-NMLZ say-2 UP-shout-2   LNK

"Call out 'Caw, caw.'"

141. *tʰɛn   tʰɛn   tʰɛn   pʰu   jə gɛ jite=ɲi*
     bad.omen bad.omen bad.omen shoo! say LNK LOG.PL
     cʰəmtsʰo=ɣə tʰɛ jə   gɛ   su   rə-qəjɛvlə-n-də   tʂækʰæ=tɕʰjæ
     family=ERG   3   say LNK more UP-shout-2-NMLZ roof.wall=on
     kə-nə-n   gɛ
     PFV-rest-2 LNK

"The family will say, 'Bad omen, bad omen, bad omen, shoo!' and when they say that cawing even more, resting on the top of the roof wall."

142. *tʰiɲi=ɣə   wo   ɲi=gi pʰji tə-ɕə-n   tə-jə-vɛ   su*
     3PL=ERG again 2=DAT flee PFV-go-2 PFV-say-SBJV more
     rə-qəjɛvlə-n gɛ
     UP-shout-2   LNK

"Again if they say, 'Fee, go away,' you caw even more."

143. *tɕʰəgɛ jite=ji   æti   pʰjə   xæ   gɛ tɕʰəgɛ*
     then   LOG=GEN elder.brother outside come.out LNK then
     jite=ji   æti=gi   tə-χte   tə-jə-sə
     LOG=GEN elder.brother=DAT PFV-hand.over.2→3 PFV-say-IFR
     ŋə-rə   jə-rə
     COP-SENS say-SENS

"When my brother comes out, hand over the bracelet to him," she said.

144. *qaʑi=ɣə   wojæ tə-jə-sə   ŋə-rə   jə-rə*
     crow=ERG yes   PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

The crow said, "OK!"

145. *tɕʰəgɛ qaʐi＝ɣə ʐɛgi dɛ tə-v-zu nə-ɕə regɛ*
    then crow＝ERG bracelet DEM PFV-INV-take DOWN-go LNK

Then the crow took the bracelet and left.

146. *tʰiɲi mkʰərjɛ＝tɕʰjæ kə-nə-də qa-də qa-də*
    3PL.GEN chimney＝on PFV-rest-NMLZ caw-NMLZ caw-NMLZ
jə rə-qəjɛvlə regɛ
say UP-shout LNK

(The crow) was resting on their chimney and called, "Caw, caw."

147. *tʰiɲi lɛjɛ ɣə-xæ regɛ*
    3PL.GEN daughter.in.law SE-come.out LNK

Their daughter-in-law came out.

148. *pʰu jə fɕæ tʰɛn tə-ɕə-n*
    shoo say bird bad.omen PFV-go-2

"Shoo bird, bad luck, go away!"

149. *æ-tɕʰə mə-ŋe-rə tə-jə*
    Q-DEM NEG.PFV-good-SENS PFV-say

"What is the problem?" she said.

150. *su rə-qəjɛvlə-sə ŋə-rə jə-rə*
    more UP-shout-IFR COP-SENS say-SENS

(The crow) shouted more (loudly).

151. *tʰiɲi ndjomə ɣə-xæ-də fɕæ tʰɛn*
    3PL.GEN servant.female SE-come.out-NMLZ bird bad.omen
tə-ɕə-n tə-jə
PFV-go-2 PFV-say

Their female servant coming out said, "Bird, bad luck, go away!"

152. *su rə-qəjɛvlə-sə ŋə-rə jə-rə*
    more UP-shout-NMLZ COP-SENS say-SENS

(The crow) shouted more (loudly).

153. *tʰiɲi æpæ æmə＝ɣə tə-jə su rə-qəjɛvlə-də*
    3PL.GEN father mother＝ERG PFV-say more UP-shout-NMLZ
tʂækʰæ＝tɕʰæ kə-nə-re
roof.wall＝on NW-rest-NMLZ.LOC

Their father and mother said, "It is cawing even more resting on the roof wall."

154. *tɕʰəgɛ tʰiɲi æti=ɣə   tʰi qaʑi=ɣə pəsɲi*
    then 3PL elder.brother=ERG DEM crow=ERG today
kɛ-qʰəmæ   ɕɛɕɛ   jə-rə
INTENS-bad all.over say-SENS

Then their elder brother said, "That bird is saying everything is bad today."

155. *f-sɛ   f-ɕi-rə   tə-ntsʰə-də   naftɕõ dɛ*
    INV-die INV-want-SENS PFV-think-NMLZ gun   DEM
tə-v-zu
PFV-INV-take

He took a gun thinking that he wanted to kill the bird.

156. *pʰjəsu ɣə-xæ   rɛgɛ*
    outside SE-come.out LNK

He went outside.

157. *tɕʰəgɛ qaʑi=ɣə mjo~mjo   ʑegi dɛ tʰi æti*
    then   crow=ERG quick~quick bracelet DEM DEM elder.brother
ŋusti nə-f-qe-də   tɕʰəgɛ tə-pjo-sə   ŋə-rə
front DOWN-INV-throw-NMLZ then PFV-fly-NMLZ COP-SENS
jə-rə
say-SENS

Then quickly throwing the bracelet down in front of the elder brother, the crow flew away.

158. *tɕʰəgɛ tʰi   æti=ɣə   ʑegi=ʁa*
    then   DEM.DIST elder.brother=ERG bracelet=ALL
kə-sciki-re   tɕʰəgɛ sno=ɣə   dʑədə
PFV-look-NMLZ.LOC then   younger.sister=ERG letter
kə-v-ræ-də   jite pəgə lɛɲu   f-sɛ-gə
PFV-INV-write-NMLZ LOG tonight afternoon INV-die-NMLZ
ŋə-rə
COP-SENS

Then that brother looked at the bracelet on which his sister had written a letter to him, "Tonight this evening I will be killed."

159. *jite dɛ ɕi rə-ʑɛ-n tə-jə-də   dʑədə*
    LOG DEM lead UP-come-2 PFV-say-NMLZ letter
kə-v-ræ-sə   tə-də-sə   ŋə-rə   jə-rə
PFV-INV-write-IFR PFV-have-IFR COP-SENS say-SENS

"You come lead me away," she had written.

160. *tɕʰəgɛ tʰi   æti=ɣə   rji gə*
    then   DEM.DIST elder.brother=ERG horse INDF

tə-ɟi-sə   *ŋə-rə*   *jə-rə*
PFV-EXIST.ANIM-IFR COP-SENS say-SENS

That brother had a horse.

161. *tʰi*   *æti=ji*   *rji*   *ɬæ*   *rtæ*
     DEM.DIST elder.brother=GEN horse spiritual.being horse
     rconlə   *jə-lə*   *gə* *tə-ɟi-sə*   *ŋə-rə*
     red.brown say-NMLZ.ACT INDF PFV-EXIST.ANIM-IFR COP-SENS
     jə-rə
     say-SENS

     That brother's horse was called 'the red-brown god horse'.

162. *rcəktse gə* *tə-də-sə*   *jə-rə*
     whip   INDF PFV-have-IFR say-SENS

     He had a whip.

163. *rcəktse fsæmbe tondʑəv*   *jə-lə-gə*   *tə-də-sə*
     whip   all   achieve.aims say-NMLZ.ACT-NMLZ PFV-have-IFR
     ŋə-rə   *jə-rə*
     COP-SENS say-SENS

     The whip was called 'achieve all your aims'.

164. *tʰi*   *rcəktse dɛ* *rə-v-zu-vɛ*   *tʰi*
     DEM.DIST whip   DEM UP-INV-take-SBJV DEM.DIST
     æti=ɣə   *χe*   *tə-ntsʰə-sə*   *dɛ* *mɟo∼mɟo*
     elder.brother=ERG whatever PFV-think-IFR DEM quick∼quick
     ngrəv-gə   *ŋə-rə*   *jə-rə*
     success-NMLZ COP-SENS say-SENS

     If he took the whip, whatever that elder brother would think about would immediately become successful.

165. *tɕʰəgɛ rji* *dɛ* *rə-f-cʰi*   *regɛ*
     then   horse DEM UP-INV-ride LNK

     Then, he rode the horse.

166. *rcəktse fsæmbe tondʑəv=kʰæ*   *xsu* *χɕɛt* *nə-ncʰə regɛ*
     whip   all   achieve.aims=INS three whip PFV-hit LNK

     He whipped (the horse) three times with the 'achieve all your aims' whip.

167. *rji=gi*   *tə-jə-də*   *ɲi zgõ*   *æ-rgə*
     horse=DAT PFV-say-NMLZ 2 mountain.range one-CN.generic
     dɛ *æ-pɛr*   *nə-vi*
     DEM one-CN.step PFV-do.2

     He said to the horse, "Step once on that mountain range."

168. *kʰək æ-rgə   dɛ æ-pɛr   nə-vi*
     gorge one-CN.generic DEM one-CN.step PFV-do.2

"Step once in that gorge."

169. *tə-mɟo   mde   jite=ji   sno   f-sɛ-gə*
     PFV-quickly otherwise LOG=GEN younger.sister INV-die-NMLZ
     ɟi-gə   ŋə-rə   tə-ɟə-sə   ŋə-rə   jə-rə
     EXIST.ANIM-IPFV COP-SENS PFV-say-IFR COP-SENS say-SENS

"Quickly, otherwise my younger sister will die."

170. *tɕʰəgɛ rji   rə-nɟəræ-sə ŋə-rə   jə-rə*
     then   horse UP-run-IFR COP-SENS say-SENS

Then the horse galloped off.

171. *zgõ   æ-rgə   dɛ æ-pɛr   nə-və kʰək*
     mountain.range one-CN.generic DEM one-CN.step PFV-do gorge
     æ-rgə   dɛ æ-pɛr   nə-və-də   rə-nɟəræ-sə
     one-CN.generic DEM one-CN.step PFV-do-NMLZ UP-run-IFR
     ŋə-rə   jə-rə
     COP-SENS say-SENS

The horse ran stepping once on that mountain range and stepping once in that gorge.

172. *tɕʰəgɛ tʰi   æti   ɣdo=qʰe   ʑɛ   tɕʰjæ keke*
     then   DEM.DIST elder.brother close=LOC come time just.now
     sno   nə-rcʰəlæ regɛ ɣmə=tɕʰjæ zŋo-gə
     younger.sister PFV-tie   LNK fire=on   hang-NMLZ
     tə-ɟi-sə   ŋə-rə   jə-rə
     PFV-EXIST.ANIM-IFR COP-SENS say-SENS

When the elder brother came near; just then the younger sister was tied up and hanging over a fire.

173. *f-sɛ   tsʰa və-gə   tə-ɟi-sə-rə   jə-rə*
     INV-die start do-NMLZ PFV-EXIST.ANIM-IFR-SENS say-SENS

They were about to kill her.

174. *tɕʰəgɛ tʰi   æti=ɣə   jə=ɲi=ʁa*
     then   DEM.DIST elder.brother=ERG ghost=PL=ALL
     nə-ncʰə-sə-rə   jə-rə
     PFV-hit-IFR-SENS say-SENS

Then the elder brother beat the ghosts.

175. *rji=ɣə   jə=ɲi=ʁa   nə-rtsʰu-sə ŋə-rə   jə-rə*
     horse=ERG ghost=PL=ALL PFV-kick-IFR COP-SENS say-SENS

The horse kicked the ghosts.

176. *tɕʰəgɛ jə=ɲi   χsəmbə tə-f-sɛ-sə   ŋə-rə   jə-rə*
    then   ghost=PL all   PFV-INV-die-IFR COP-SENS say-SENS
    They killed all of the ghosts.

177. *tɕʰəgɛ tʰi   sno   rcʰəlæ dɛ   ɣə-pʰrə   regɛ tɕʰəgɛ*
    then   DEM younger.sister tie   DEM PFV-untie LNK then
    æti=ɣə   tə-f-ɕi   nə-ʐi-sə   ŋə-rə
    elder.brother=ERG PFV-INV-lead PFV-come-IFR COP-SENS
    jə-rə
    say-SENS
    Then he untied the tied-up younger sister and lead her away.

178. *tʰi   pi   gə   jə-lə   də-rə   su   mæ-rə*
    DEM like INDF say-NMLZ.ACT have-SENS more NEG.HAVE-SENS
    It is told like that, there is no more.